



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 DICEMBRE 2013

**Domenica XXVIII. – XIV di Luca. – San Naum profeta. – Tono III.
Eothinon VI.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Nel suo viaggio verso Gerusalemme per la festa di Pasqua, Gesù giunge alla città di Gerico vicina al Giordano. Mentre sta entrando in città un cieco, che chiedeva l'elemosina, saputo che passava Gesù il Nazareno si mise con fede a gridare "Gesù, Figlio di Davide, abbi pietà di me". I vicini lo rimproveravano perché tacesse, ma egli gridava più forte. Il Signore Gesù non fu infastidito dalle grida del cieco, ma si fermò e lo fece chiamare. Gesù dà ascolto alla nostra preghiera e ci risponde subito, più lo preghiamo e più ci esaudisce. Il Signore per manifestare la fede del cieco gli chiese che cosa volesse che gli facesse ed egli con grande fede chiese di poter recuperare la vista e Gesù gli ridonò la vista all'istante. La preghiera fatta con fede ci illumina gli occhi spirituali dell'anima, ci libera dalle tenebre dell'ignoranza, del male e del peccato, ci unisca a Dio e ci fa vedere le realtà come sono, senza inganni. Il cieco ha invocato Gesù come Figlio di Davide, cioè come il Messia promesso ed atteso, come il Re discendente di Davide, Re universale ed eterno, portatore della pace e di tutti i beni salvifici. Ma lo ha anche invocato chiamandolo per nome: Gesù, e lo stesso farà il buon ladrone che prega il Signore crocifisso: "Gesù ricordati di me nel tuo Regno" (Lc 23,42). San Gregorio di Nazianzo accenna all'invocazione del Nome di Gesù e San Giovanni Climaco afferma che non c'è arma più potente dell'invocazione del Nome di Gesù né in cielo né in terra. Nella Chiesa Bizantina è molto diffusa e praticata la preghiera del Nome di Gesù con questa breve formula: "Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, abbi pietà di me peccatore", preghiera che si ripete moltissime volte fino a che diventa abituale e continua di modo che, come dice San Giovanni Climaco, il ricordo di Gesù sia unito al nostro respiro. La Chiesa Romana celebra la festa del Santissimo Nome di Gesù e San Bernardino da Siena diffuse la venerazione al nome di Gesù e anche l'anagramma IHS, Iesus Hominum Salvator, Gesù Salvatore degli uomini, che è stato ripreso dai Gesuiti.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe
to Kirìo, ke psàllin to onò-
matì su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sò-
ter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kìrios
dhìnamin ke periezòsato.
Sòson imàs, Iè Theù,
o anastàs ek nekròn,
psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi
dhe rrethóhet.
Shpëtona, o Biri i
Perëndisë, * që u ngjalle
nga të vdekurit, * neve që
të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è
rivestito di splendore, il
Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha
to Kirìo, alalàxomen to
Theò to Sotiri imòn.
Effrenèstho ta urània ...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit
tonë.
Le të dëfrenjë qielloret...

Venite, esultiamo nel
Signore, cantiamo inni
di giubilo a Dio, nostro
Salvatore.
Esultino i cieli...

APOLITIKION

Effrenèstho ta urània,
* agalliàstho ta epìghia,
* òti epìise kràtos *
en vrachìoni aftù *
o Kìrios; epàtise * to
thanàto ton thànaton; *
protòtokos ton nekròn
eghèneto; * ek kilias
Àdhu errisato imàs, *
ke parèsche to kòsmo *
to mèga èleos.

Le të dëfrenjë qielloret,
* të ngazëllohen të
dheshmet, * sepse
mërekul beri * me krahun
e tij Zoti, * se shkeli
vdekjen me vdekjen;
* u ngjallë si i pari i të
vdekurvet; * nga gjiri i
Pisës neve na shpëtoi, *
edhe jetës i dha * lipisinë
e madhe.

Esultino i cieli e si
rallegrati la terra, poiché
il Signore operò
potenza col suo braccio:
calpestando la morte
con la morte, divenne il
primogenito dei morti.
Egli ci ha scampati dal
profondo dell'inferno ed
ha accordato al mondo la
grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

I parthènos sìmeron
* ton proeònion Lògon
* en spilèo èrchete *
apotekìn aporrìtos. *
Chòreve, * i ikumèni
akutisthìsa; * dhòxason
* metà Anghèlon *
ke ton Pimènon *
vulithènda epofthìne
* Pedhìon nèon, * ton
pro eònion Theòn.

Virgjëresha vjen sot *
të përmonëshmen Fjalë
* ndë një shpellë të
lindënj * misteriozisht.
* Gëzohu, * o gjithësi,
ture e gjegjur, lavdërò *
bashkë me Ëngjëjt e me
Barinjte * të përjetshmin
Perëndi * që dish të
butthohej * djalë i vogël.

Oggi la Vergine si
dirige alla grotta per dare
ineffabilmente alla luce
il Verbo eterno. Esulta, o
universo, nell'udire ciò;
glorifica con gli Angeli
e i Pastori l'eterno Dio,
che ha voluto apparire
tenero bambino.

APOSTOLO (Col. 1, 12-18)

- *Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; inneggiate al re nostro, inneggiate.* (Sal. 46,7).
- *Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia.* (Sal. 46,2).

LETTURA DALL'EPISTOLA DI SAN PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, ringraziamo con gioia il Padre che ci ha messi in grado di partecipare alla sorte dei santi nella luce: è lui infatti che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del suo Figlio diletto, per opera del quale abbiamo la redenzione, la remissione dei peccati. Egli è immagine del Dio invisibile, generato prima di ogni creatura; poiché per mezzo di lui sono state create tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potestà. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. Egli è prima di tutte le cose e tutte sussistono in lui. Egli è il capo del corpo, cioè della Chiesa, il principio, il primogenito di coloro che risuscitano dai morti, per ottenere il primato su tutte le cose.

Alliluia (3 volte).

- *Colui che abita al riparo dell'Altissimo dimorerà all'ombra del Dio del cielo.* (Sal. 90,1).

Alliluia (3 volte).

- *Dirà al Signore: Tu sei mio sostegno e mio rifugio, mio Dio, in cui confido.* (Sal. 90,2).

Alliluia (3 volte).

- *Këndoni Perëndisë, këndoni mbretit tonë këndoni.*
- *Gjithë popujt, trokitni duart; thërritni Perëndisë tonë me harë.*

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT KOLOSJANËVET.

Vëllezër, falënderojmë Perëndinë dhe Atin që na bëri të vlerë të kemi pjesë në trashëgimin e Shëjtravet në dritën; që na shpëtoi nga pushteti i errësirës dhe na solli në Rregjërinë e të Birit të tij të dashur; në të cilin kemi shpërblimin me anën e gjakut të tij, ndjesën e mëkatëve; i cili është ikona e Perëndisë të padukshëm, i parëlinduri i gjithë krijesës; sepse në të u krijuan të gjitha: ato në qiellë e ato mbi dheun, të dukshmet dhe të padukshmet: Thronet, Zotërimet, Principatet, Pushtetet; të gjitha u krijuan me anën e tij dhe për të. Dhe Ai është më parë se të gjitha, dhe të gjitha janë në të, dhe Ai është krei i kurmit – të Qishës, i cili është fillimi, i Parëlinduri nga të vdekurit, se të jetë Ai i pari ndër të gjitha.

Alliluia (3 herë).

- *Ai që banon në ndihmën e të Lartit do të rronjë nën mbrojtjen e Perëndisë të qiellit.*

Alliluia (3 herë).

- *Ai do t'i thotë Zotit: Ti je mbrojtësi im dhe streha ime; Ti je Perëndia imë dhe unë do të shpresonj mbi atë.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 18, 35-43)

VANGJELI

In quel tempo, mentre Gesù si avvicinava a Gèrico, un cieco era seduto a mendicare lungo la strada. Sentendo passare la gente, domandò che cosa accadesse. Gli risposero: “Passa Gesù il Nazareno!”. Allora incominciò a gridare: “Gesù, figlio di Davide, abbi pietà di me!”. Quelli che camminavano avanti lo sgridavano, perché tacesse; ma lui continuava ancora più forte: “Figlio di Davide, abbi pietà di me!”. Gesù allora si fermò e ordinò che glielo conducessero. Quando gli fu vicino gli domandò: “Che vuoi che io faccia per te?”. Egli rispose: “Signore, che io abbia la vista”. E Gesù gli disse: “Abbi di nuovo la vista! La tua fede ti ha salvato”. Subito ci vide di nuovo e cominciò a seguirlo lodando Dio. E tutto il popolo, alla vista di ciò, diede lode a Dio.

Nd’atë mot, si qasej Jisui ndë Jerihò, ndodhi se një i verbër rrij gjatë udhës tue lypur. Kur gjegji gjindjen që shkonej, pyehti ç’ish. I thonë atij se ish e shkonej Jisui Nazareni. E ai thërriti tue thënë: “Jisù, Bir i Davidhit, kij lipisi për mua”. Dhe ata që shkojin përpara e gjërtojin se të rrij qet, po ai thërrit më shumë: “O Bir i Davidhit, kij lipisi për mua”. Tue qëndruar, Jisui urdhëroi të ja qelljin përpara, dhe si ai ju afërua, e pyehti tue thënë: “Ç’do të të bënj?”. E ai i tha: “O Zot, se të hapënj sytë e të shoh”. Dhe Jisui i tha: “Hap sytë e shih, besa jote të shpëtoi”. E ai gjithënjëherje hapi sytë e pa dhe i vate pas Atij, tue lavdëruar Perëndinë; edhe gjithë populli, kur pa këtë, i dha lavdë Perëndisë.

AI’EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it